

ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

李维屏

研究论丛

26

主编

(2017年春)


W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

图书在版编目(CIP)数据

英美文学研究论丛. 26 / 李维屏主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2017

ISBN 978-7-5446-4745-8

I. ①英… II. ①李… III. ①英国文学—文学研究—文集②文学研究—美国—文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 040401 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 13.5 字数 361千字

版 次: 2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4745-8 / I · 0390

定 价: 40.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

目 录

学者访谈

文学与世界：21 世纪文学研究展望

——程朝翔教授学术访谈录 姚成贺 程朝翔 1

西方文学的人文精神与研究范式的探索

——刘建军教授访谈录 裴丹莹 15

英国文学

梦境与视觉：《天路历程》的寓言人物美学探析 李维屏 26

传承与创新：德拉布尔小说的叙事演变 程 倩 37

“想象不可想象之物”：库切小说的核心命题和基本走向

..... 段 枫 48

利顿·斯特雷奇百年综述 王 霞 58

莎士比亚在 19 世纪美国文学界的影响研究 柳士军 71

美国文学

麦尔维尔、奴隶制与美国困境 John Stauffer 83

美国犹太小说中的知识分子形象解读 刘文松 112

“火大王”王燊甫

——湮没无闻的华裔美国文学的先行者 欧 荣 124

“我要告诉你/关于我的诗学”

——新历史主义语境下破解《A》之谜 王 卓 136

- 美国诗歌：从神性到人性 曾雪梅 150
- 当代美国黑人男性气概的非洲镜像
——性别视野下的《根》 隋红升 159
- 论肯尼斯·雷克思罗斯诗歌中的佛禅思想 吴晓梅 171
- 从旅行书写视角审视莫里森作品《家》中的回归之旅 ··· 韩 秀 182
- 赫斯顿自传《路上的尘迹》的意指修辞策略 江春兰 192
- 《赎罪》的“关怀伦理”书写 李菊花 201
- 《爱药》中的“雏菊世界” 陈千谦 214
- 布尔迪厄资本理论视阈下《他们眼望上苍》中的资本逻辑
..... 吕 琪 224
- 论菲利普·罗斯小说《波特诺伊的抱怨》对俄狄浦斯情
结的后现代主义改写 姚 石 235
- 雷蒙德·安德鲁斯《阿巴拉契之红》对黑人男性刻板形
象的逆写 陈海容 247
- 女性艺术的迷宫
——重读夏洛特·铂金斯·吉尔曼的《黄色墙纸》
..... 程 心 259
- 转述语对非裔美国女性个人型叙述声音权威的建构 ··· 方小莉 271
- 基于语料库的《白噪音》文体分析 马群英 281
- T·S·艾略特诗歌中的身体书写 王晓青 292
- 自我、身份及其他：菲利普·罗斯的情欲书写 陈红梅 304
- 詹姆斯·鲍德温创作中的“弑父”伦理 钟京伟 314
- 俄罗斯文学语境下的哈金及其短篇小说集《落地》 王 凯 324

生态文学与翻译研究

- 加里·斯奈德神话长诗中的“寒山—禅—生态”命题研究
..... 谭琼琳 333
- 论欣顿的荒野宇宙观与生态译诗的翻译诗学意义 陈 琳 345

加里·斯奈德神话长诗中的 “寒山—禅—生态”命题研究*

谭琼琳**

内容提要：“寒山—禅—生态”能否视为加里·斯奈德作品中的创意诗学传统是学术界在 20 世纪 70 年代提出的一个命题。本文对该命题进行逻辑论证，认为它是一个有意义的连续体。根据复调神话的观点，基于长诗《神话与文本》的分析，本文认为诗人在东西方文化传统中所寻觅的各种代理人或集体生命力构成了一个多声部的“神话”与“文本”，伴随着诗人或“我”开启了寒山式英雄传奇之旅或悟道之行。在这个创意诗学传统中，寒山只是一个引子，禅宗所蕴含的生态哲理思想则是内核，对解决当今一些生态危机问题是一剂良好的疗方；其叙事模式有助于诗人在创作中达到“孵化一个新神话”的目的。

关键词：加里·斯奈德；《神话与文本》；寒山—禅—生态；复调神话

Abstract: Whether “Han Shan-Chan-Ecology” should be regarded as a creative poetic tradition in the corpus of Gary Snyder’s works is a thesis which came to the fore in the 1970s by the academia. This paper attempts to examine its legitimation as a meaningful continuum. Based on polymyth viewpoints, through the analysis of his long sequence *Myths & Texts*, the paper contends

* [基金项目]：本文系国家社科基金项目“美国现代绘画诗中的中国物化文化改写审美研究”(11BWW012)及湖南省社科基金项目“追寻寒山复活的足迹：美国现代派作家的东方隐士精神”(2010YBA051)的阶段性成果。

** [作者简介]：谭琼琳，湖南大学外国语学院教授，主要从事生态诗学、绘画诗学的比较研究。

that various agents or the collective life force Snyder seeks from the Oriental and Occidental traditions have become multiple voices of “myths” and “texts” in his works, which make the poet or the persona “I” start a Hanshanian heroic romance or a journey to enlightenment. Within such a poetic tradition, Han Shan is only treated as an introductory hero, whereas Chan is kept as the foreground due to its embedded ecological thoughts, which serve as a good remedy for solving some contemporary problems caused by ecological crisis. Its narrative mode also helps the poet achieve his goal of “hatching a new myth” in his literary production.

Key words: Gary Snyder; *Myths & Texts*; Han Shan-Chan-Ecology; polymyth

加里·斯奈德(Gary Snyder, 1930—)是美国当今最具影响力的生态诗人,其诗歌大致分为两类:抒情诗和神话诗,前者主要受“中国古典五言诗、七言诗的影响”(Snyder 1960: 421),一般短小精悍,用词硬朗,句式简洁,意象清晰;后者主要涉及神话、符号、古老传统和精神活动,(Snyder 1980: 19—20)一般为长诗,采用庞德表意法,将看似没有关联的历史、神话、传说、舞蹈、巫术等细节、意象、片段进行杂糅或并置,使其自动生成意义,“建立一个精神能量场”(Géfin 31)。斯奈德的早期诗作《神话与文本》(*Myths & Texts*, 1960)是其最具代表的神话长诗,由“伐木”(Logging)、“狩猎”(Hunting)、“燃烧”(Burning)三篇构成,每篇分别有 15、16、17 首诗。学术界对这部作品评价颇高,称之为“美国新诗”运动的分水岭(Gray 1999: 88)。当然,这也是一部深邃难懂的诗作,因为诗人旨在“孵化一个新神话”(Snyder 1978: 19),将“北美、北太平洋、远东紧密相连”,让读者对佛祖、湿婆、观音、世阿弥、不动明王、禅宗公案等事物不再觉得新奇,因为他们“属于我们整个地球遗产的一部分”(Snyder 1978: vii)。这是一个宇宙神话文本。关于诗中出现的一些中国意象,如寒山、杨贵妃、八大山人、赵州从谏等,以往的研究只是将它们视为辅佐诗人重构西方神话的单个东方文化因子,忽略了

其整体性作用,即它们是否能构成一个连续体,是否能与诗人所创造的新神话成为一个有机的整体。这些质疑实际上是西方学术界早在20世纪70年代提出的一个研究命题:“寒山—禅—生态”能否视为斯奈德作品中的创意诗学传统。

基于笔者已有的研究,本文对“寒山—禅—生态”命题进行逻辑论证,并聚焦于《神话与文本》的中国意象,探寻其整体性作用,认为它们是一个有意义的连续体,且与组诗中的西方文化叙事主线——“郊狼—美国印第安文化—生态”兼容并蓄、相互映射,构成斯奈德生态诗学的整体。(Tan 2009)

“寒山—禅—生态”研究命题的提出与理据

早在1979年,评论员迈克尔·赫尔姆(Michael Helm)采访斯奈德时提出一个问题,认为其作品向人们“揭示了一个传统,即所有的一切始于中国寒山、《寒山诗集》,然后禅宗,再到生态。作为一名诗人,有必要按照一个传统进行写作吗?”斯奈德当场回复:“没有一个那样的传统,除非你自己创造一个。……只要能构成一个整体”(Snyder 1980: 156)。或许,斯奈德的公开否认导致了西方学者长期视其“寒山—禅—生态”诗学传统为一个伪命题。那么,如何证实这一命题的真实性?其理据的逻辑性如何体现?

首先,我们要弄清“传统”的定义。《牛津英语词典》解释,“传统”指“传承行为,或代代相传的事实,或一个观念、信仰、规矩、风俗等通过口头而非书面进行流传”(Oxford English Dictionary, s. v. tradition 4)。显然,赫尔姆的命题犯了一个逻辑错误,即误将“寒山—禅—生态”视为一个已知存在的传统。访谈中,斯奈德反复强调其创作的内容具有某种整体性,来源于地球古老的资源,“像空气一样,自由地存在那里,随时供人们汲取”(Snyder 1980: 156)。作为诗人,斯奈德“强烈地感受到诗歌也是传统的一部分”,声称自己“主要是从中国传统、印度口头诗歌传统和印度经典梵语诗歌中汲取大

量知识”(Snyder 1980: 37—38)。也就是说,斯奈德本人是认可“诗歌传统”这一说法的。他所谈论的“传统”既可理解为字典中规定的“口头流传下来的传统”,也可以是根据口头传说、神话、宗教、文化、文学、艺术等进行重构,形成富有个人特色的“创意诗学传统”,具有整体性特征。从后者的意义上看,“寒山一禅一生态”可视为斯奈德在作品中所创造的诗学传统。

其次,我们需要证实“寒山一禅一生态”是否在斯奈德的诗歌创作过程中呈线性逻辑关系。这一点比较容易得到证实。按出版时间顺序,斯奈德早期作品有三部:翻译作品《寒山诗集》(*Cold Mountain Poems*, 1958)、抒情诗《砾石集》(*Riprap*, 1959)与神话诗《神话与文本》(*Myths & Texts*, 1960);前两部合为《砾石与寒山诗集》(*Riprap & Cold Mountain Poems*, 1969)。^①按写作时间顺序,三部作品时间全部集中在 20 世纪 50—60 年代。根据《砾石与寒山诗集》的后记、《神话与文本》的前言以及早期诗歌创作的时间标注,可以推断:1955 年斯奈德在加州伯克利分校选修陈世骧教授的中文课,翻译 24 首寒山诗作为课程作业;1952—1956 年斯奈德完成《神话与文本》的诗作;1954—1957 年完成《砾石集》的诗作。按引介寒山的时间,“寒山”的名字首次出现在《伐木 12》一诗的结尾,时间约在 1955—1956 年;首次进入美国大众视线,是 1955 年 10 月斯奈德在“第六画廊诗歌朗诵会”上朗诵了部分寒山译诗。(Davidson 4)研究表明,学生时期的斯奈德翻译寒山诗,在很大程度上参看了阿瑟·韦利(Arthur Waley, 1888—1966)于 1954 年发表的 27 首寒山译诗。(Tan 142)1993 年,斯奈德的简短回忆更是证实了“寒山一禅一生态”的线性逻辑关系:“陈世骧引我进入寒山诗,我在 60 年代后期出版了这些译诗。……从伯克利出发,我去了日本,在接下来的

① 寒山译诗最早于 1958 年发表在《常青藤评论》(*Evergreen Review*)第 6 期;1969 年,首次与《砾石集》合版为:《砾石与寒山诗集》(*Riprap & Cold Mountain Poems*);1990 年再版及以后的版本中的 & 改为 and。

10年里,我几乎只研习禅宗教义。然后又花了20年时间在內华达山经营一个农庄,为生态运动而努力”(Snyder 1999: 537)。根据这些数据可安全地推断:斯奈德的诗学传统就是从“寒山”到“禅”再到“生态”的过程。

再次,我们需要从内容上判断“寒山—禅—生态”是否构成一个连续体。换句话说,假设我们将“寒山”、“禅”、“生态”视为三个资源库,每个资源库中有N个内容,如果从三个资源库中适度抽取相关内容进行整合,可以构成一个有意义的生态文本,那么,就可以证实“寒山—禅—生态”具有整体关联意义。当然,我们仍需论证这三个资源库是否属于已知传统的一部分,是否有共界面促使它们构成一个连续体,诗人所创造的诗学传统,其终极目标是否符合人类历史发展的规律,是否能传承下去。只有这样,“寒山—禅—生态”才能完成真正意义上“诗学传统”的逻辑架构。在已知的条件中,我们知晓:寒山、寒山诗、禅宗属于中国传统的一部分,其中寒山、寒山诗体现了禅宗的生态思想,它们在海外的传播影响了西方的哲学、文学、文化、艺术等发展进程;另一方面,西方环境哲学、生态运动与东西方传统文化紧密相关,其中西方环境哲学汲取了儒、释、道的生态哲学思想,而生态运动倡导禅宗宣扬的“放生”、“不杀生”、“俭朴”、“四威仪”等生态实践活动;同时,西方的生态运动、生态批评又对中国的生态运动、生态批评、生态美学、政治生态等产生了巨大影响。因此,在这种你中有我、我中有你、互为影响的“传统”语境下,斯奈德选取寒山的生态生存方式、富有禅意的寒山诗、蕴含生态哲理思想的禅宗体系,再结合西方社会所面临的生态危机问题,进行诗歌创作,构建有关联意义的生态文本。可以说,作为进程中的“寒山—禅—生态”,斯奈德从中国古典诗歌中汲取语言能量,运用禅宗的一些有益教义,思考当今的生态危机问题,倡导寒山式“任运遁林泉”的“无家”生活,即“在整个宇宙的大家之中”(Snyder 2010: 112)自由自在地生活。在诗歌创作中,斯奈德将寒山、寒山诗、禅宗融入自己的作品,使之发展成为一个连续体,成为一个有创意的诗学传统。这种做法与他一贯坚持

的终极目标是一致的,即作为诗人,应努力“从诗性智慧的层面来解读社会、生态和语言三者的共界面”(Snyder 1999: 322)。

基于以上分析,我们可以合乎逻辑地推断出“寒山—禅—生态”在斯奈德作品中存在的合理价值。但如何考证这一创意诗学传统?下面,以《神话与文本》为单个考证对象,尝试论证“寒山—禅—生态”是一个有价值的真实命题,阐述斯奈德及其作品深受东西方文化传统的影响,折射出其特定的诗学之路。

“寒山—禅—生态”在《神话与文本》中的体现

《神话与文本》的标题来源于 20 世纪初美国人类学家,如爱德华·萨丕尔(Edward Sapir, 1884—1939)、法兰兹·鲍亚士(Franz Boas, 1858—1942)、约翰·里德·斯旺顿(John Reed Swanton, 1873—1958)等对美国印第安部落流传的民间传说所做的采集整理工作。(Snyder 1978: vii)如何解读这部神话长诗,一直是困惑专家们的难题。除了两页纸的短短前言,斯奈德本人没有提供更多的解释。霍华德·麦克德(Howard McCord)私人印制发行的三页(共 45 条)注释简本(1971),成为该读本的最早参考资料。另外,威廉·荣格斯(William Jungels)的博士论文——“加里·斯奈德诗歌中的美国印第安神话运用”(The Use of Native-American Mythologies in the Poetry of Gary Snyder, 1973)也是最重要的参考文献之一。关于《神话与文本》的研究,西方学术界主要有两大阵营:一是以李·巴利特(Lee Bartlett)、蒂姆·迪安(Tim Dean)等为首的专家将它解读为“单一神话”(monomyth),即个人传奇故事或“分离—开始—返回”(separation-initiation-return)式的英雄之旅;一是以帕特里克·墨菲(Patrick D. Murphy)、蒂莫西·格雷(Timothy Gray)等为首的专家将它解读为“复调神话”(polymyth),即多个声音并存的英雄传奇故事,亦即格雷所说的“各种代理人”(various creaturely agents),“几个世纪以来,他们不仅保存了口头传说故事,而且还环太平洋文

化区域的地理边界进行活动”(Gray 2006: 67)。基于格雷的观点,墨菲进一步提出,诗中的“男主角”并不意味着“单个人物角色”,而是指“集体生命力或代理人”(the collective life force or agent),主要表现为“寻找意识的物质事件”、“寻找世界相互依存、平衡发展的路径”以及“寻找通向新文化之路的西方人性”(Murphy 2000: 21)。因此,文本中存在着多个代理人的声音,他们伴随着诗人或“我”进行英雄之旅的叙事。当格雷提出“斯奈德还没有足够的勇气声称自己是《神话与文本》的唯一原创作者”(Gray 2006: 67)这一新奇观点时,墨菲完全认同。其实,《神话与文本》之所以被看成是单一神话,是因为其西方叙事主线明显易辨,而东方叙事辅线断断续续,诗人总是在西方文化传统中穿插对东方形象、东方哲理思想的阐释。这在很大程度上给读者造成一种假象,认为那是诗人或“我”的个人传奇经历,故组诗三部分标志着诗人或“我”所经历的“分离—开始—返回”这种单一神话的传奇故事。墨菲等专家的“复调神话”观点在一定程度上可帮助我们更好地理解诗中的复调世界以及神话与文本之间的微妙关系。诗中的“神话”大都用双引号表示,叙述的是普遍的文化经历,而“文本”记载的是特别的实践经历;根据既定的神话与文本,诗人可重塑新的神话与文本。因此,诗人在东西方传统文化中所寻觅的各种代理人,包括神话英雄、历史人物、宗教人士、巫师、艺术家等,其叙说造就了“多声部”并存现象,有助于诗人达到“孵化一个新神话”的目的。

有关寒山的生平和作品归属权问题,千余年来,一直是个不解之谜,就像一个神话。据《仙传拾遗》、《太平广记》记载:“寒山子者,不知其名氏。大历中隐居天台翠屏山。……好为诗,每得一篇一句辄题于树间石上”(钱学烈 12)。这种神秘、模糊的历史记载使得寒山生平充满了神奇色彩,寒山被誉为“道士成仙下凡,或是文殊菩萨再世”(钱学烈 13),而《寒山诗集》因涉猎“儒、释、道、禅各种观点,也被认为非出自一人之手,而可能是唐代僧侣的集体之作”(钱学烈 7)。但有些历史事件又使得寒山生平具有某种真实性,如“寒山”、“拾得”

被清朝雍正皇帝赐封为“和合二圣”。从这个意义上讲,寒山与寒山诗既是神话,也是文本,符合斯奈德“孵化一个新神话”的标准。斯奈德将自己翻译的序言——《朝议大夫使持节台州诸军事守刺史上柱国赐绯鱼袋闾丘胤》置于寒山译诗前,序言中所描写的闾丘胤造访国清寺,追赶寒山至寒岩,迫使寒山高喊:“贼! 贼!”然后,“入穴而去,其穴自合,莫可追之”(钱学烈 566),这种神话般离奇的故事直接导致了诗人在《伐木 12》诗尾行中的感叹:“假如寒山还活在这里,/就不会有皇帝的蠢密探跑来,试图偷走/他那最后可怜的一点感觉”(13)。诗中的 scissorbill stooge 就是暗指“闾丘胤”这个愚蠢的“贼”,而“那最后可怜的一点感觉”指寒山那种忘我超然、自由自在的开悟境界。斯奈德采用虚拟语气神化寒山,试图将他变为一个超越历史时空的圣人,成为新神话里的一名“代理人”,去开启寒山式的英雄之旅——由儒入道,由道入佛,由佛入禅。可见,斯奈德新神话中的“寒山”不再单指“隐居中国天台的唐朝诗僧寒山”或“唐朝诗僧寒山居住的寒山”,而是一个精神代名词,一种隐身于西方文化传统中的“集体生命力”,它引领人们超越西方的二元对立思想,追寻世界万物相互依存、共生共荣的生态和谐之路。这也印证了墨菲关于“代理人”多层指称意义的观点。作为新神话中的东方文化因子,“寒山”只是一个引子,它将西方读者带入中国古老的传统文化中,领略禅宗“不二法门”、“万物皆有佛性”等教义所具有的神秘的精神治愈功能。

可以说,在“寒山—禅—生态”中,《神话与文本》三部分凸显了“毁灭—治疗—开悟”的生态主题。斯奈德非常讲究诗歌、散文集的整体谋篇布局和内在逻辑叙事技巧,尤其是开首篇和结尾篇,既要突出主题,又要做到圆融、平衡。《伐木 1》就是典型的例证,开首句“晨星非星”(The morning star is not a star)暗示诗人将《伐木》置于东西方文化两大传统中进行探讨,因为东边的晨星与西边的暮星指同一实体,金星既叫“晨星”,又称“暮星”(the evening star),但它不是星星,而是离太阳第二近的行星,这与《燃烧 17》的最后一句,也是组诗的结尾句“太阳仅是一颗晨星”(The sun is but a morning star),

形成首尾呼应,构成一个连续体。此诗行出自梭罗《瓦尔登湖》(Walden)的最后一句话,其沉思类似于佛祖释迦牟尼在菩提树下的冥想,故开悟成佛,达到“无我”(anatman)最高境界之时,也就是晨星升起、“自我”(atman)消失离去之时。《伐木 2》引用《旧约·出埃及记》(34:13)中的一段话,揭示西方毁林神话的罪魁祸首:“你们要拆毁他们的祭坛,打碎他们的圣像,砍伐他们的圣林。”这就是典型的西方基督教人类中心主义观点,将人凌驾于自然之上的统治逻辑框架。然而,要消除西方统治逻辑框架,就需找到事物的根源,超越现有的二元对立体系。作为地球上最古老的文化之一,东方文化传统,尤其是禅宗,在某种程度上,可以帮助诗人探究事物的本源,并为之提供切实可行的治疗方案。

佛教教义要求人们摒弃贪、嗔、痴三毒。在诗人眼里,贪是人性的恶根,曾造成中国古森林被肆意滥伐的悲剧对美国森林破坏是一种警醒,因为旧金山的住宅板材曾是环绕西雅图的林木。(3—4)诗人将古代中国伐木与当今美国伐木两个不相关联的意象进行并置,凸显美国森林遭受破坏的残酷事实:“从 1953 年到 1980 年,年木材砍伐量以每年 4.7% 的几何级数在增长……到了 20 世纪 70 年代,对海拔 4000 英尺以上地区的木材砍伐甚至占到了年砍伐量的 65%”(Snyder 2010: 141)。造成这一恶果的主要原因有:伐木技术的改进、木质纤维的应用、木材公司的利润、联邦管理的失职、造林学家的误导等,因此,诗人哀叹:“整个美国维系于一吊钩之上/在人们的自我吹嘘声中燃烧殆尽”(4)。这个“吊钩”就是履带式牵引车吊起伐木的铁钩,美国森林毁灭的工具。在《伐木 15》诗尾,诗人借用明末清初禅画大师八大山人的画笔,描绘出“国破山河在”的景色,这与美国伐木所带来的“国在山河碎”的残酷现实形成鲜明的对比,无疑,它将促使诗人在东方文化传统中寻觅治愈的良方,为美国荒野代言。

作为诗人,斯奈德坚持“历史与荒野”并存的写作方式在《狩猎》篇中得以充分体现。该篇叙述了狩猎者与猎物之间的天然契约关系,即吃与被吃之间的互惠关系。狩猎者应该尊重被杀的动物,应该

学会感恩,因为“死意味着成为他人之食,生意味着他人之死”(Snyder 2010: 196)。尽管《狩猎》篇主要探讨的是美国印第安传说,但诗人仍在《狩猎 2》、《狩猎 14》、《狩猎 16》中将杨贵妃、佛祖、赵州从谏等东方形象编织于他所创造的新神话里,彰显了佛教所宣扬的“慈悲”、“空”、“不二法门”、“不杀生”等观念,认为它们是维系万物平等关系的治疗良方。《狩猎 2》中,诗人将美国印第安部落因纽特(Inuit)的狩猎文化与中国商鼎上描绘的动物横尸荒野并置在一起,然后又延伸到唐朝杨贵妃,旨在说明滥杀或大规模的狩猎将导致生态失衡,给人类带来毁灭性后果:狩猎动物引发了森林动物灭绝,而唐明皇不惜国力猎获美女杨贵妃则断送了江山。

《燃烧》篇以东方文化传统为主线,凸显开悟主题。《燃烧 1》标明为“第二首萨满歌”,暗示着新的角色、新的内容、新的叙述模式的开启。《燃烧》篇中的诗人离开了伐木工、狩猎者的叙事身份,转身变为一名寒山式英雄,等待超越与开悟。诗人或“我”就像一名蹲伏在太平洋某个河口沼泽地的人物,扮演着“原型动物”(an archetypal creature)的角色(Gray 1999: 112),这就是寒山开悟前的情形:“谁能借斗水,活取辙中鱼。”(钱学烈 232)《燃烧 6》描写诗人手持的“剑锋利无比/虚空处/咬牙切齿”(42)的样子更像寒山初悟的情形:“寒山有偈虫,身白而头黑。常持智慧剑,拟破烦恼贼”(钱学烈 280)。《燃烧 8》中的诗句“About half-way/To the top, I was suddenly brought to/A dead stop .../My mind seemed to fill with a/Stifling smoke”(43)就是对寒山诗句“半路困风烟”(钱学烈 442)的诗意翻译。《燃烧 11》中的诗句“In the dry, hard chrysalis, a pure bug waits hatching”(46)中的“pure bug”(纯虫),与寒山诗中的“偈虫”相似,只是“偈虫”纯粹指寒山个人的英雄形象,而 pure bug 泛指万物顿悟前的形象,体现了“万物皆有佛性”的特征。《燃烧 17》是组诗的总结篇,分为两个小节:“文本”与“神话”。就“文本”而言,诗人经过 18 个小时的艰难跋涉,终抵沙窠山山脊上的雷电溪,经历了一场森林大火与暴雨,这种火后重生的炼狱过程好比寒山历经千辛万苦

终抵寒山的悟道之旅,这既是英雄个人的身体之行,也是精神之旅。当黎明时分醒来时,“天空放晴,我们看见了/晨星最后闪烁的微光。”(53)这种“微光”象征着开悟后的第一道曙光,亦如寒山诗所云“今日归寒山,枕流兼洗耳”(钱学烈 447)所带来的那种顿悟后的喜悦。与“文本”相对,同样的大火与暴雨在“神话”中的描写具有超神的功能,雷电溪的山火暴雨源自特洛伊战争之火、几个世纪的银河暴雨、佛祖虚空世界里的香火,最后化为龙的火焰之舌,穿越漆黑冰冷的空间,花费光年时间,最后舔着太阳。(53)作为组诗的高潮与总结,《燃烧17》诠释了《神话与文本》的深层内涵以及“神话”与“文本”之间的内在关联和区别。从出发时观察“晨星非星”到终点时发现“太阳仅是一颗晨星”,诗人在“神话”与“文本”的时空中穿越探索,超越了西方二元对立世界,终于完成了神话诗意般的英雄之旅。

结 论

“寒山—禅—生态”的命题研究不仅要求我们从斯奈德的抒情诗、神话诗中进行内证,又要求我们将它置于斯奈德的生活方式、创作理念、生态实践的背景中进行外证,同时它还需与诗人所创造的西方文化叙事主线——“郊狼—美国印第安文化—生态”互为映射,构成一个更大的诗学传统。作为诗人,的确不需要根据一个已有的传统进行写作,但如果基于传统,能创造一个有意义的诗学传统,那么其作品将更具传承力量。

引用作品[Works Cited]:

Davidson, Michael. *The San Francisco Renaissance: Poetics and Community at Mid-Century*. Cambridge: Cambridge UP, 1989.

Géfin, Laszlo K. *Ideogram: Modern American Poetry*. Milton Keynes: Open UP, 1982.

- Gray, Timothy. "Explorations of Pacific Rim Community in Gary Snyder's *Myths & Texts*." *Sagetrieb* 18.1 (1999): 87 - 128.
- . *Gary Snyder and the Pacific Rim: Creating Counterculture Community*. Iowa: U of Iowa Press, 2006.
- Jungels, William. "The Use of Native-American Mythologies in the Poetry of Gary Snyder." Diss. State U of New York at Buffalo, 1973.
- McCord, Howard. *Some Notes to Gary Snyder's Myths & Texts*. Berkeley: Sand Dollar, 1971.
- Murphy, Patrick D. *A Place for Wayfaring: The Poetry and Prose of Gary Snyder*. Corvallis: Oregon State UP, 2000.
- Snyder, Gary. "Cold Mountain Poems." *Evergreen Review* 2.6 (Autumn 1958): 68 - 80.
- . *Myths & Texts*. New York: Totem Press, 1960. New York: New Directions, 1978.
- . *Riprap and Cold Mountain Poems*. San Francisco: Four Seasons Foundations, 1969. New York: North Point Press, 1999.
- . "Statement on Poetics." *The New American Poetry*. Ed. Allen Donald. New York: Grove Press, 1960. 420 - 421.
- . *The Gary Snyder Reader: Prose, Poetry, and Translation 1952 - 1998*. Washington D. C.: Counterpoint, 1999.
- . *The Practice of the Wild*. New York: North Point Press, 1990. Berkeley: Counterpoint, 2010.
- . *The Real Work: Interviews & Talks 1964 - 1979*. Ed. William Scott McLean. New York: New Directions, 1980.
- Tan, Joan Qionglin. *Han Shan, Chan Buddhism and Gary Snyder's Ecopoetic Way*. Brighton and Portland: Sussex Academic Press, 2009.
- The Oxford English Dictionary*. 2nd edn. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- Waley, Arthur. "27 Poems by Han-shan." *Encounter* 3.3 (1954): 3 - 8.
- 钱学烈:《寒山拾得诗校评》,天津:天津古籍出版社,1998年。



特约编辑 王弋璇
责任编辑 张亚东

本辑人物



胡家峦，1962年毕业于北京外国语学院英语系，1981年获北京大学文学硕士学位，北京大学英语系教授、博士生导师。曾任以下职务：北京大学英语系系主任、外国语学院院长，中美比较文化研究会会长，英国文学学会副会长，中国英语教学研究会副会长，中国翻译工作者协会理事，全国翻译专业资格（水平）考试专家委员会委员。主要研究领域为文艺复兴时期的英国文学，侧重斯宾塞、弥尔顿研究。专著有《历史的星空——英国文艺复兴时期诗歌与西方宇宙论》和《文艺复兴时期英国诗歌与园林传统》，译著有《斯宾塞诗选》、《欧洲小说的演化》和《现代主义》，编著《英美散文名篇详注》，主编《英美经典散文选》（10卷），并发表学术论文多篇。



外教社官网

ISBN 978-7-5446-4745-8



9 787544 647458 >

定价：40.00 元